

El Trauma y el Desarrollo de la Comunidad

De Leslie Korn, Ph.D., M.P.H.

Presentado a: La Conferencia Mundial de la Violencia y la Coexistencia Humana

Patrocinado por la Universidad de Dublín y el Centro de Estudios Indígenas Mundiales, Olimpia, WA, EEUU

Agosto 1997, Dublín, Irlanda

© Copyright / Todos Derechos Reservados /

No se puede duplicar el documento sin el permiso de la autora

*Lo que es sacrificado con la conciencia humana elevada
sobre los procesos naturales no es solamente la idea de la inteligencia de la naturaleza
sino la experiencia de ser sumergido en algo aún más grande.*

Susan Griffin

La historia del desarrollo es una historia de trauma. El desarrollo que no es auto-determinado es rapaz. El desarrollo que no es auto-determinado motiva el trauma entre generaciones, entre los individuos y las comunidades. Cuando eso ocurre, la gente sufre pérdidas y se aflige por sus costumbres olvidadas, mientras las familias se dividen y los ritos de celebración y de curación pierden su significado. Cuando el desarrollo no es auto-determinado, la tierra también pierde. Violada y fuera de su balanza, le da pena y le falta la capacidad de ofrecernos el alimento. Porque el mar llora lágrimas negras por la culpa de su invasión, tampoco puede proveernos su abundancia – y por tales razones, todos animales se encuentran en desorden.

El cuerpo es para el espíritu lo que la tierra es para la gente – la base de la fuerza vital. Sin embargo, hay depredadores – la gente, los gobiernos, y las corporaciones que utilizan su poder sobre los demás para robarle a la gente sus recursos y su tierra. Por la conexión íntima que existe entre ellas, el robo de su tierra destruye a la gente, de la misma forma que la toma de los ritos y las costumbres destruye a la tierra. La invasión del desarrollo separa la gente de su tierra y la

abundancia de recursos en la misma manera que la violación deja a la mujer inconexa de ella misma y de los demás, sufriendo de un dolor somático, psicológico, y espiritual.

La gente Yup'ik del hemisferio del norte celebra el *Kelek*, un banquete anual en el cual ellos ruegan que todos los animales de la tierra y del mar vuelvan para ofrecerse en el nombre de la cosecha que viene. ¿Qué diferente es el desarrollo de nuestro mundo donde las corporaciones petroleras, sin haber sido invitadas, exigen del mundo su cosecha? Para la gente Inuit del noroeste, el suicidio, la violación doméstica, el abuso del alcohol y de las drogas fue extraño hace 30 años. Hoy en día, hay muchos hombres que se suicidan, los esposos que les pegan a sus mujeres, y gente que se muere por el veneno del alcohol.

El desarrollo que ocurre contra el flujo creativo y natural de la sociedad nacional es traumático. El desarrollo es traumático cuando es impuesto de un grupo a otro. El desarrollo que no está en control de las comunidades es una forma de la violencia condenada por la sociedad, la cual resulta en el genocidio. El salmón es la sangre vital de mis parientes de Cowlitz de la costa noreste de Norteamérica y de mis hermanos Yakama quienes son sus vecinos. El salmón también es la sangre vital de Irlanda. Un cuento irlandés de la creación trata de Tuan, el único sobreviviente de la tierra después de la gran peste. Para salvar a los demás, Tuan tenía que convertirse en un animal para identificarse con los animales el cien por ciento. Entonces, se convirtió en un salmón para cien años mientras tanto su sangre se hizo tan pura como los ríos y los océanos donde nadaba. Solamente después de su esfuerzo podría regresar la gente al mundo después de la gran peste larga.

El colonialismo y el desarrollo se han mudado en ser la peste del día, la cual continúa de violar las tierras de mucha gente indígena. En la tierra de los Cowlitz, crean obstrucciones en el río, talan los árboles, y construyen calles que destruyen la capa superficial del suelo. El salmón se muere. El desarrollo sugiere que la gente 'cultive' el salmón. Así que, la nueva especie de salmón, criado artificialmente, provee a las tiendas de pescado mientras que ayuda con la destrucción de la criatura anciana aún más.

La central nuclear de la reserva de Hanford de la tierra de la nación indígena Yakama al norte de la de los Cowlitz ha envenenado la tierra y el río con radiactividad, ha destruido las células

de nuestros ancianos y nuestros niños, ha matado las plantas y las comidas curativas y ha causado tumores en el salmón sagrado.

En muchos idiomas europeo-indígenas, la última parte de las palabras que usan para decir 'la lengua' parece las palabras que usan para decir 'el pez.' Así, el cuento de la creación pasa de generación a generación por la lengua. Pero, si no hay más peces, no serán más lenguas para pasar el cuento de nuevo.

El trauma altera el ecosistema del cuerpo, la mente, y el espíritu, como el petróleo contamina el agua. ¿Qué le pasa a la gente cuando está expuesta a eventos súper-cambiantes, sobre los cuales no tiene ningún control?

Unas pruebas realizadas en los 1960s documentan como reaccionan los animales cuando están expuestos al estrés, del cual no hay ninguna escape.

Los perros fueron entrenados para saltar de un departamento de caja a otro departamento de caja para evitar el choque eléctrico dado a las patas. Después de haber llegado a ser maestro de tal actividad, una pared de separación fue puesta para negarles la oportunidad de escapar del choque. Dos tercios de los animales que no pudieron escapar sufrieron de depresión, el rompimiento de la defecación normal, y la angustia. Sin embargo, cuando sacaron la pared de separación y los animales recuperaron la habilidad de escapar del choque eléctrico, se quedaron aún mientras su alimento estaba en el otro departamento. Los intentos para esforzar a los perros al otro departamento para mostrarlos que ya no había peligro solamente tuvieron un éxito parcial. Unos perros llegaron a ser maestros en la actividad nueva, pero la mayoría se quedaban incapaces y pasivos. Los experimentos fueron la base para el concepto de la 'Incapacidad Aprendida', un modelo físico para la depresión. La incapacidad de escapar del estrés o controlar sus consecuencias, resulta en la depresión y la desesperación. Porque los perros y los humanos tienen mucho en común socialmente, psicológicamente, y físicamente, hemos aprendido mucho por este experimento. Sin embargo, como una científica, debo oponerme este tipo de investigación, la cual hace daño a los animales, porque es abusiva e inmoral.

La enfermedad del estrés traumático es un trastorno mental que crea una debilidad bastante seria en el corazón y en la mente de la comunidad. De hecho, en vez de llamarla una enfermedad,

como es la práctica de la patología médica, el trauma y el trastorno mental es más parecido a un desorden complejo, un rompimiento de la capacidad de ver lo lógico del mundo. Podemos hablar del ‘mundo’ del sistema nervioso o del ‘sistema nervioso’ de los ríos y los arroyos del mundo. El trauma se convierte en ser una enfermedad de la incomodidad porque el mundo le falta el alivio para sacar el dolor que existe.

Trauma se caracteriza por la exposición a los eventos cambiantes. Los eventos cambiantes incluyen los actos de la naturaleza, accidentes, y la violencia intencional como del tipo causado por los humanos. El trauma tiene sus razas en lo que se refiere a desastres tecnológicos, como el escape accidental de la radiactividad nuclear al ambiente o la contaminación del mar por el petróleo. Podemos clasificarlos como un trauma corporativo. Son desastres del desarrollo que traumatizan la tierra y sus gentes.

La primera reacción de una persona enfrentada con el estrés es el salvar la vida – es una reacción automática de nuestra biología – no importa si somos cazadores o pescadores, madres o padres – para darnos una visión de fuerza y claridad frente al peligro. Si se enfrenta con un oso en el bosque, cuando no está armado, con un corazón temeroso, pulsando fuertemente, con un baño de hormonas agitadas – todo lo lleva a uno tomar una acción rápida. Sin embargo, cuando la reacción de estrés tiene que trabajar frecuentemente sin la habilidad de cambiar el resultado, entonces el desaliento, la desesperación, y el enojo aparecen. Hay cambios químicos que acompañan tales características. El ácido láctico ahoga los músculos y resulta en la rigidez, el dolor, y la inquietud. El sistema nervioso funciona mal y el sistema inmunológico se debilita, al igual que las funciones del corazón y la digestión. La gente afectada oscila entre la depresión y la inmovilidad a la inquietud, la irritabilidad y la sensación de que la afectada misma es la culpable. La persona misma se lastima y hace daño a los demás por el abuso de las drogas y el alcohol para evitar sentir el enojo y el dolor acumulado. Esta forma de comportamiento, el dolor físico y sus ‘tratamientos médicos’ como el abuso de los productos farmacéuticos, las drogas, y el alcohol solamente refuerza el sentido de estar fuera del control. Por la falta de la habilidad de cambiar el presente, el individuo cree que no hay futuro. Su pérdida de autosuficiencia y la habilidad de influir en los cambios infecta a todos miembros de la comunidad. Si nadie ataca el fenómeno a nivel individual y comunal, el trauma se

convierte en la reconstrucción de los comportamientos que traumatizan a los demás – por ejemplo, la violencia.

Yo afirmo que los esfuerzos de la reducción de la violencia y el mejoramiento de los problemas crónicos de salud, la reducción del alcoholismo y el abuso de las drogas, fracasarán hasta que estudiemos la causa básica del estrés traumático.

La verdad es que muchos grupos de gente han tenido que sentirse desesperados varias veces en el pasado, enfrentados por el asalto personal, la invasión del estado, y los intentos de robar sus identidades culturales. Es un hecho insidioso y devastador. Porque cuando las comunidades enteras están traumatizadas, ¿quién cuidará a los heridos cuando los guardianes, los curadores, los curanderos, y los ancianos mismos están heridos?

El desarrollo que no es auto-determinado también causa reacciones disociativas. La disociación es el rompimiento de las funciones integradas de la conciencia, la memoria, la identidad, el control sensorio-motor, y de la percepción del ambiente. La disociación, aunque puede ser una reacción completamente normal, ocurre como una reacción natural para protegerse de situaciones que son profundamente traumatizadas, tanto que los animales humanos huyen de su conciencia.

La disociación es una capacidad humana, observada en personas de todas culturas, y es una acción continua. Por ejemplo, varias veces durante mi discurso, es posible que se encuentre pensando en otra cosa y entonces, de repente, vuelve al enfoque del discurso. O, tal vez, mientras maneja su carro para viajar entre Punto A y Punto B, no se acuerda de nada específicamente. Manejaba y funcionaba automáticamente. Las formas más severas de disociación incluye el encuentro de un par de zapatos nuevos en su armario, la compra de los cuales no puede recordar o el quemarse con un cigarrillo por la culpa de la ansiedad. El dolor crónico y el alcoholismo también son reacciones disociativas. El último acto de la disociación es el suicidio, cuando el dolor que uno se sufre es tan doloroso que hay que dejar a su cuerpo.

En muchos sentidos la disociación es una analogía del desarrollo. Cuando no está bajo auto-control, es destructivo. Sin embargo, mientras está bajo control de la comunidad, afirma la vida. Por ejemplo, la disociación también es un fenómeno del trance cultivado por los curanderos y otros

curadores para ser una experiencia sanativa y religiosa. El acto de dejar el cuerpo para explorar el ámbito de los espíritus abre la mente a los misterios del espíritu.

El uso tradicional de una planta curandera o *entheogen* (que significa ‘Dios adentro’) amantia muscaria, el hongo usado por mucha gente indígena incluyendo al Chuckchee de Siberia y la Mazatec de Oaxaca, México, es otra ruta a lo divino. Creen que este hongo que crece en el suelo húmedo de las bosques era abundante en las bosques de Irlanda, dándole a su gente la inspiración para los misterios del culto céltico. Este regalo de la diosa ahora no existe en Irlanda por la culpa de la deforestación. Tiene que preguntarse cual es la relación entre la violencia crónica y el abuso del alcohol en Irlanda con la pérdida de las tradiciones de su gente indígena, la cual adoraba la tierra y todos sus regalos.

Los procesos disociativos tienen impactos negativos y positivos en la salud psico-física. La disociación es una parte de una matriz de los síntomas asociadas con el PTSD, incluyendo a la somatización, la auto-mutilación, el abuso del alcohol y de las drogas. La disociación se convierte en algo patológico cuando no está controlada. Los curanderos dirigen a ellos mismos y a otra gente a estados alterados, de hecho donde están en control del estar fuera de control.

Durante toda la historia, los humanos talentosos han transformado los efectos negativos del trauma en positivos. Los curanderos son escogidos por la comunidad específicamente porque sobrevivieron el sufrimiento o la muerte y porque el trauma les hizo más fuertes y capaces de guiar y curar a los demás. La industrialización y el desarrollo son resultados de la disociación y entonces crean disociación social endémica. La disociación por todas regiones industrializadas ha resultado en la separación de la tierra. Recientemente, me impresionó la reacción del nieto de un amigo mío de la ciudad cuando le invité a nadar conmigo en un río cerca de mi casa. Me dijo, “No me gusta nadar en los ríos. Prefiero nadar en las piscinas.” Él y otros niños parecidos crecerán y entonces servirán en los comités corporativos, haciendo la política de los gobiernos. Es tal la separación a la edad joven que nos lleva a arruinar la tierra de otros.

No sorprendente, los ancianos de muchas culturas consideraban el control del sistema nervioso integral para la salud. Muchas tradiciones sanativas indígenas resultaron por la necesidad de ayudar a la gente sufriendo de experiencia traumáticas. Los ritmos naturales del cuerpo y de la

mente pulsán, oscilan, y vibran en concierto con la naturaleza. La naturaleza provee lo necesario para restablecer el equilibrio psico-biológico de una persona a menudo perdida en el trauma. Sin embargo, la naturaleza también es víctima del trauma. Normalmente el sistema nervioso dirige los ritmos naturales del cuerpo y de la mente sincrónicamente. Cuando están respondiendo al trauma, los ritmos están severamente interrumpidos afectando en todos los aspectos su función. La gente indígena es desafiada y probada muchas veces por el milenio por un ambiente natural que es demasiado lleno de estrés y trauma. Las reacciones de la gente han inventado maneras para aguantarlo, sanarlo, y responder a él de una manera que la hace sobrevivir a pesar de las dificultades que la vida le ofrece. Las medicinas consisten de la familia y la conexión comunal, la proximidad física, el uso del agua caliente y del agua fría, la risa, el masaje, y las comidas y medicinas de la tierra y del mar. Las medicinas también solicitan la ayuda de espíritus como auxilios que le guía a la gente durante los tiempos difíciles.

La esencia de la medicina tradicional de todas culturas se encuentra en el dicho ‘la naturaleza sana.’ De hecho, muchas formas tradicionales de medicina y la curación restablecen la balanza del sistema nervioso y así sana. Los humanos tienen la capacidad de curarse a ellos mismos y a los demás. La naturaleza nos provee los métodos. Todo eso crea una gran parte del orden de lo que es la naturaleza.

En las costumbres de la gente indígena, los curanderos sirven como medio entre los ámbitos de lo visto y lo no visto. Sus sistemas nerviosos perciben agudamente, transformado por el trance para ser la fuente de la medicina espiritual. Los animales que sacrifican sus cuerpos para salvar a sus hermanos también son curanderos ayudando a los otros sobrevivir los traumas potenciales y los extremos de la naturaleza.

El estrés traumático continúa siendo un tema invisible para muchas comunidades – incluyendo a las comunidades profesionales. Los psicólogos estudian los efectos del trauma en la mente, pero ignoran las razas socio-políticas que lo causa. Los antropólogos analizan ‘el estrés del cambio’, o la aculturación, y los eufemismos académicos para el trauma mientras documentan las dificultades que la gente indígena sufre al adaptar a los cambios. Mucha gente involucrada en el desarrollo no pregunta las razones necesarias para evitar el trauma.

El trauma es contagioso como cualquier otra enfermedad. El acto de escuchar a una historia o observar la experiencia traumática del otro es algo muy penoso. No es agradable pensar o escuchar una historia dolorosa o pensar en las acciones necesarias para corregirla. El estrés traumático puede ser corregido, pero nunca jamás será olvidado. El entendimiento de la manera en que el trauma afecta a los individuos y a la comunidad físicamente, mentalmente, emocionalmente, espiritualmente, y ambientalmente puede apoyar a la comunidad a reclamar sus costumbres perdidas y reforzar las tradiciones que le quedan mientras se reconecta con el mundo visto y lo no visto para sanar los efectos del trauma. El restablecer la balanza de los individuos y de la comunidad a la tierra, el mar, y el cielo viene del auto-determinación.

El antídoto de la pérdida del control, la cual resulta por el desarrollo, es reobtener el control – el control de la tierra, de los recursos, y de las estructuras políticas y económicas. El antídoto del estrés traumático de un nivel individual o del nivel comunal también es reobtener el control – reforzar sistemas de soporte social, hablar con los demás sobre el dolor, escuchar a los ancianos, tomar las acciones necesarias, y más importante, restablecer control sobre la salud personal de cada persona y específicamente sobre su sistema nervioso y así su comportamiento. Las recomendaciones requieren que distingan entre las medicinas que sanan y las medicinas que solamente matan el dolor. Lo más importante son las tradiciones sanativas y los ritos de la celebración que emplearon nuestros antepasados. Tales ritos serán capaces de influenciar a los jóvenes para que vean lo no visto y para que mantengan el control de los ríos de sus propios sistemas nerviosos y para que sean capaces de guiar a su comunidad a la seguridad.

Preguntas para considerar y discutir

Considerar el término ‘desarrollo’. ¿Qué significa para Ud.? ¿Cómo lo juzga? ¿En qué piensa Ud. al pensar en las varias categorías de países – el desarrollado, el sub-desarrollado, el no desarrollado? ¿Quién creó los términos de referencia y piensa que son útiles?

¿Hay maneras alternativa para clasificar a los países? ¿Cuáles serían? ¿Cómo le ha afectado el desarrollo?

Pensar en la vida de sus antepasados. ¿Dónde vivieron? ¿Dónde emigraron y dónde se quedaron? ¿Cuál fue el impacto del desarrollo en sus vidas? ¿Cómo le han pasado sus experiencias a Ud. – conscientemente o subconscientemente?